

Kielce 15.03.2018 r.

**Regionalna Organizacja Turystyczna Województwa Świętokrzyskiego  
zaprasza do udziału w zapytaniu cenowym na:**

**Wykonanie tłumaczeń tekstów o charakterze turystyczno-krajoznawczym na język angielski  
wraz z korektą Native Speakera**

## **ZAPROSZENIE DO UDZIAŁU W ZAPYTANIU CENOWYM**

### **I ZAMAWIAJĄCY**

1) NAZWA I ADRES: Regionalna Organizacja Turystyczna Województwa Świętokrzyskiego w Kielcach,  
25-033 Kielce, ul Ściegiennego 2 pok.32

### **II PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

Tłumaczenia tekstów na język angielski wraz z korektą native speakera

- Zadaniem Wykonawcy będzie wykonanie tłumaczeń tekstów na język angielski – 218 opisów o charakterze turystyczno-krajoznawczym z elementami historii, przyrody (geologii). Tłumaczenia wszystkich tekstów **powinny być spójne pod względem językowym i merytorycznym** (niedopuszczalne jest przetłumaczenie tego samego sformułowania na 2 różne sposoby!);
- Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów;
- W związku z powyższym tłumaczenia filologa **muszą zostać poddane redakcji native speakera** celem weryfikacji poprawności tłumaczeń na j. angielski. Native speaker rozumiany jest jako rodzimy użytkownik języka angielskiego, który posługuje się nim jako językiem ojczystym. Jednocześnie język ojczysty to język pierwszy, który native speaker opanował w stopniu doskonałym;
- Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów
- **Wykonawca dostarczy Zamawiającemu teksty w następujących formach:**
  - ostateczny, przetłumaczony tekst po korektach w wersji elektronicznej, edytowalnej (Word),
  - a także tekst przetłumaczony przez filologa wraz z **korektą redaktorską native speakera**

**w trybie śledzenia zmian**

**łączna ilość stron i znaków:**

- 255 stron A4 – **730 427 znaków ze spacjami**

### III WYKONAWCA/ZAMAWIAJĄCY

- Wykonawca powinien dysponować odpowiednią, wyspecjalizowaną kadrą posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie tłumaczeń na język angielski, m.in. tekstów o charakterze turystyczno-krajoznawczym;
- Wykonawca zapewni wykonanie przedmiotu umowy we własnym zakresie bez udziału podmiotów trzecich;
- **Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania oceny przedłożonego tłumaczenia. W przypadku stwierdzenia uchybień** (błędów lub np. pominięcie fragmentu tekstu, nieprzetłumaczenie tekstu, zmiana przekazu merytorycznego tekstu), Zamawiający odeśle Wykonawcy tekst celem dokonania korekty a **Wykonawca zobowiązuje się do ponownego przetłumaczenia tekstu bez dodatkowego wynagrodzenia w wyznaczonym terminie;**
- Z chwilą przekazania Zamawiającemu tłumaczenia wykonanego w związku z realizacją Zamówienia („Dzieło”), wszelkie prawa własności intelektualnej do Dzieła przechodzą na Zamawiającego;
- Na etapie składania oferty mile widziane jest podanie przez potencjalnego Wykonawcę przykładów publikacji o charakterze turystyczno-krajoznawczym, do których Wykonawca wykonywał tłumaczenia, tym samym potwierdzi on swoje doświadczenie w tłumaczeniach tekstów turystyczno-krajoznawczych

### III. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA: 3 tygodnie od momentu wyboru Wykonawcy

Za opóźnienie w wykonaniu tłumaczeń Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w wysokości 1% wartości zamówienia za każdy dzień opóźnienia.

### IV. KRYTERIA OCENY OFERT

Kryterium oceny ofert jest cena brutto - 100%. Cena podana w ofercie powinna uwzględniać wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia. Nie dopuszcza się negocjacji treści oferty z Wykonawcą.

### V. SPOSÓB ODPOWIEDZI NA ZAPYTANIE CENOWE

Odpowiedzi na zapytania cenowe proszę przesłać na formularzu stanowiącym załącznik nr 1 w formie elektronicznej (skan z podpisami ) na adres e-mailowy [a.strzelecka@swietokrzyskie.travel](mailto:a.strzelecka@swietokrzyskie.travel).

### VI. TERMIN NADSYŁANIA ODPOWIEDZI

Do dnia 21.03.2018 r.

### VII. INFORMACJA O WYBORZE OFERTY NAJKORZYSTNIEJSZEJ I UDZIELENIU ZAMÓWIENIA

22.03.2018 r.

### VIII. ZAŁĄCZNIKI

1. Formularz odpowiedzi na zapytanie cenowe;